

**ADDENDA III AL CONVENI MARC DE COL·LABORACIO ENTRE EL CONSORCI INSTITUT
RAMON LLULL I EL CONSORCI MERCAT DE LES FLORS.**

REUNITS

D'una banda, el Sr. Pere Almeda i Samaranch, director del Consorci de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, la Sra. Maria Ángeles Margarit Viñals, directora del Consorci Mercat de les Flors, assistida en aquest acte per la secretària delegada de l'esmentat Consorci, la Sra.

ACTUEN

El primer, en nom i representació del Consorci Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373, de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut de nomenament efectuat per la Junta Rectora de data 5 de novembre de 2021 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació del Consorci Mercat de les Flors, en virtut del nomenament efectuat per l'Acord del seu Consell General de 4 de febrer de 2021 i de la delegació de signatura del president del Mercat de les Flors, designat pel Decret d'Alcaldia S1/D/2021-558 de 23 de juliol publicat a la Gasetta municipal de 29 de juliol de 2021 amb seu al carrer Lleida 59 de Barcelona, i NIF P-0800194-C.

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquest conveni i a aquest efecte

MANIFESTEN

1. El Consorci Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya, a la qual resta adscrit, l'Administració de la comunitat autònoma de les Illes Balears i l'Ajuntament de Barcelona, que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades.

2. El Consorci Mercat de les Flors (en endavant, el Mercat de les Flors) és, d'acord amb l'article 1 dels seus Estatuts, una entitat de dret públic integrada per l'Ajuntament de Barcelona i l'Administració de la Generalitat de Catalunya, adscrita al dit ens municipal. En virtut de l'article 4 dels Estatuts esmentats, entre les finalitats del Consorci al·ludit hi ha la de ser un centre de suport a la creació, la producció i la difusió de la dansa, de les arts del moviment i de les altres arts

	Doc.original signat per: Pere Almeda Samaranch 26/10/2023, MARIA ANGELES MARGARIT 30/10/2023, 08/11/2023	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/11/2026	Data creació còpia: 21/11/2023 09:46:25 Pàgina 1 de 6
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	

similars i la de treballar en xarxa amb altres agents i entitats de l'àmbit cultural. Per aconseguir les finalitats esmentades, i tal com disposa l'article 5, el Consorci assumeix les funcions d'organitzar i coproduir activitats; proposar publicacions; i col·laborar en activitats de promoció internacional.

3. L'Institut Ramon Llull col·labora, des de l'any 2011, amb el Mercat de les Flors amb l'objectiu de donar suport a la internacionalització d'artistes catalans i en la difusió de la dansa i les arts dels moviments catalanes. Aquesta col·laboració s'ha reflectit a través de diversos convenis signats entre ambdues institucions. L'any 2015 signen un conveni marc de col·laboració per portar a terme accions de difusió de projectes de dansa i circ amb una vigència fins el 31 de desembre de 2017 i amb addendes específiques formalitzades any rere any. Però més enllà de les activitats concretes desglossades en cadascuna de les addendes, aquesta col·laboració estableix la base d'una interlocució regular i sistematitzada entre ambdues institucions.

4. Amb motiu de donar continuïtat als objectius comuns, en data 15 de juny de 2021 l'Institut Ramon Llull i el Mercat de les Flors signen un conveni marc de col·laboració amb una vigència fins l'any 2023. La clàusula segona del conveni marc vigent estableix que ambdues parts establiran, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per a la realització dels objectius, els continguts, el finançament i la gestió de cada activitat conjunta que es vulgui realitzar.

5. L'any 2021, l'Institut Ramon Llull i el Mercat de les Flors van signar la primera addenda al conveni marc de col·laboració amb la finalitat de coorganitzar unes residències internacionals per artistes residents a la fàbrica de Creació del Graner de Barcelona, depenent administrativament del Mercat de les Flors. El 2022, com a segona addenda, ambdues institucions van coorganitzar la traducció del català a l'anglès de dos volums de la sèrie Paragrafies: Marina Mascarell, Corporitzar el pensament, traduït per Ellen Jones i Pere (Gay) Faura, Discozombi, traduït per Nika Blazerdel.

6. L'Institut Ramon Llull i el Mercat de les Flors coorganitzaran enguany un programa de residències creuades internacionals a la fàbrica de Creació del Graner de Barcelona. Des del Graner es desenvolupen projectes de cooperació artística amb altres agents culturals d'àmbit local, nacional i internacional. Amb cadascun d'aquests agents culturals, ja siguin institucions, festivals, mostres, etc. s'estableix un diàleg de necessitats, prioritats i oportunitats de col·laboració per generar projectes i convenis que ajudin a la creació i la investigació del llenguatge del cos i el moviment. Aquestes relacions es veuen concretades sovint en residències de creació que es duen a terme al Graner o que es desenvolupen en altres espais/contextos acompanyades pel Graner.

7. Com a tercera addenda al conveni marc de col·laboració, ambdues entitats faran possible dues residències internacionals a Portugal i França pels artistes residents enguany a la fàbrica de Creació del Graner de Barcelona. Les residències es duran a terme a dos centres de creació amb els quals El Graner està establint vincles per col·laborar i generar circuits de mobilitat internacionals: a Porto (Portugal), el Campus Paulo Cunha e Silva, vinculat al Teatre Municipal de Porto i a París (França), la Briqueterie- Centre de Développement Choréographique de Val-de-Marne.

	Doc. original signat per: Pere Almeda Samaranch 26/10/2023, MARIA ANGELES MARGARIT 30/10/2023, 08/11/2023	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/11/2026	Data creació còpia: 21/11/2023 09:46:25 Pàgina 2 de 6
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	

L'altre artista associat al Graner que farà la residència a Portugal és Adrián Vega. La residència es du a terme al Campus Paulo Cunha e Silva entre el 2 i el 15 d'octubre de 2023 i servirà per desenvolupar part del procés de creació de *Garabato* d'aquest creador, així com per desenvolupar durant una setmana els entrenaments professionals que es fan al Campus Paulo Cunha e Silva cada dia.

L'artista associat al Graner que durà a terme la residència internacional a la Briqueterie- Centre de Développement Choréographique de Val-de-Marne entre el 20 de novembre i el 3 de desembre de 2023 és Soren Evinson. L'artista desenvoluparà part de la seva recerca del projecte *Vanity Poverty Revenge*.

Així mateix, el Graner acollirà a Oriana Moraes, artista resident al Campus Paulo Cunha e Silva del 20 de novembre al 3 de desembre de 2023 i a Acaua Shereya, artista resident a la Briqueterie- Centre de Développement Choréographique de Val-de-Marne del 4 al 18 de desembre de 2023.

Durant cadascuna de les residències es pactarà amb les artistes i l'equip de cada centre, un format d'intercanvi del procés de creació, incloent la possibilitat de fer una obertura del procés, un taller de les seves pràctiques i metodologies de creació, etc.

8. Tant el Mercat de les Flors com l'Institut Ramon Llull tenen objectius comuns i complementaris en l'àmbit de la internacionalització d'artistes i de la difusió de la dansa i les arts dels moviments. Per tot l'exposat i amb la finalitat d'acomplir aquests objectius, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, subscriuen aquesta addenda al conveni marc de col·laboració d'acord amb les següents

CLÀUSULES

PRIMERA. Objecte del conveni

L'objecte d'aquesta addenda és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i el Mercat de les Flors per tal de fer possible la residència internacional creuada entre El Graner i la Briqueterie- Centre de Développement Choréographique de Val-de-Marne de París (França) i entre el Graner i el Campus Paulo Cunha e Silva, vinculat al Teatre Municipal de Porto (Portugal).

Per una banda, _____ resident al Graner, farà la residència al Campus Paulo Cunha e Silva de Porto (Portugal) entre el 2 i el 15 d'octubre de 2023 i _____ resident al Graner, farà la residència a la Briqueterie- Centre de Développement Choréographique de Val-de-Marne de París (França) entre el 20 de novembre i el 3 de desembre de 2023.

Per l'altra, _____, artista resident al Campus Paulo Cunha e Silva de Porto (Portugal) i _____, artista resident a la Briqueterie- Centre de Développement Choréographique de Val-de-Marne, duran a terme una residència al Graner del 20 de novembre al 3 de desembre de 2023 i del 4 al 18 de desembre de 2023, respectivament.

	Doc. original signat per: Pere Almeda Samaranch 26/10/2023, MARIA ANGELES MARGARIT 30/10/2023, 08/11/2023	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/11/2026	Data creació còpia: 21/11/2023 09:46:25 Pàgina 3 de 6
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	

SEGONA.- Import

El cost de l'activitat objecte d'aquesta addenda és de SET MIL DOS-CENTS SETANTA-SET EUROS (7.277,00 €) IVA inclòs segons pressupost detallat que s'adjunta en l'Annex.

TERCERA. – Obligacions de l'Institut

L'Institut Ramon Llull es farà càrrec de les obligacions que es detallen a continuació:

- Honoraris de _____ per la seva residència artística al Campus Paulo Cunha e Silva.
- Honoraris de _____ per la seva residència artística a la Briqueterie- Centre de Développement Choréographique de Val-de-Marne.

L'Institut Ramon Llull assumirà i gestionarà de forma directa les despeses derivades d'aquestes obligacions assumides segons el paràgraf anterior i segons consta al pressupost adjunt en annex fins un màxim de QUATRE MIL QUATRE-CENTS SETANTA-SET EUROS (4.477,00 €), IVA inclòs, amb càrrec a la partida D/004/041/ 226.0001 CREACIÓ - TRANSVERSALS - Exposicions, certàmens i altres activitats de promoció del seu pressupost per a l'any 2023.

QUARTA.- Obligacions del Mercat de les Flors

El Mercat de les Flors assumeix les obligacions següents:

- Allotjament _____ al Graner del 20 de novembre al 3 de desembre de 2023
- Allotjament _____ al Graner del 4 al 18 de desembre de 2023
- Despeses tècniques derivades de la residència
- Despeses derivades de la coordinació entre els artistes i el Graner, la Briqueterie- Centre de Développement Choréographique de Val-de-Marne i el Campus Paulo Cunha e Silva.

CINQUENA.- Pagament

Cada part efectuarà els pagaments que li pertocin en el marc de la coorganització d'acord amb les obligacions detallades a les clàusules tercera i quarta d'aquesta addenda.

SISENA- Logotips

L'Institut Ramon Llull i el Mercat de les Flors inclouran la reproducció dels seus logotips en tots els materials relacionats amb la comunicació de la residència internacional.

SETENA. – Comissió de seguiment

D'acord amb l'acord marc, una comissió supervisarà el desenvolupament i el bon funcionament del projecte. Aquesta comissió es reunirà a petició de qualsevol de les parts. La comissió es reunirà a distància.

VUITENA.- Vigència de l'addenda

Aquesta addenda serà vigent des del moment de la seva signatura fins al 31 de desembre de 2023.

NOVENA.- Causes de resolució de l'addenda

Seràn causes de resolució anticipada de la present addenda:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.

	Doc.original signat per: Pere Almeda Samaranch 26/10/2023, MARIA ANGELES MARGARIT 30/10/2023, 08/11/2023	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/11/2026	Data creació còpia: 21/11/2023 09:46:25 Pàgina 4 de 6
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	

- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavis en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

DESENA.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se d'aquesta addenda es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

ONZENA.- Naturalesa de l'addenda

Aquesta addenda té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquesta addenda en català.

Pere Almeda i Samaranch
Director
Consorci Institut Ramon Llull

Àngels Margarit Viñals
Directora
Consorci Mercat de les Flors

Secretària delegada
Consorci Mercat de les Flors

	Doc.original signat per: Pere Almeda Samaranch 26/10/2023, MARIA ANGELES MARGARIT 30/10/2023, 08/11/2023	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 21/11/2026	Data creació còpia: 21/11/2023 09:46:25 Pàgina 5 de 6
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	